

## I

- From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the riper should by time decease,  
    4 His tender heir might bear his memory;  
But thou, contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
    8 Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.  
Thou that art now the world's fresh ornament  
And only herald to the gaudy spring,  
Within thine own bud buriest thy content  
    12 And, tender churl, mak'st waste in niggarding.  
    Pity the world, or else this glutton be,  
    To eat the world's due, by the grave and thee.

## I

Ci aspettiamo che i bellî abbiano figli  
perché la rosa di beltà non muoia,  
e quando annichilita l'avrà il tempo  
fresco un virgulto ne rechi memoria.

Ma tu, sposato ai tuoi occhi lucenti,  
con te stesso alimenti la tua fiamma  
creando carestia dov'è abbondanza,  
di te nemico, verso te crudele.

Tu che ora sei del mondo l'ornamento,  
il solo araldo della primavera,  
ti appaghi unicamente del tuo boccio:  
dolce spilorcio, sprechi lesinando.

Abbi pietà del mondo; non mangiate,  
tu e la tua tomba, ciò che gli è dovuto.

When forty winters shall besiege thy brow,  
And dig deep trenches in thy beauty's field,  
Thy youth's proud livery, so gazed on now,  
4 Will be a tattered weed, of small worth held.  
Then being asked where all thy beauty lies,  
Where all the treasure of thy lusty days,  
To say within thine own deep-sunken eyes,  
8 Were an all-eating shame and thriftless praise.  
How much more praise deserved thy beauty's use,  
If thou couldst answer «This fair child of mine  
Shall sum my count and make my old excuse»,  
12 Proving his beauty by succession thine.  
This were to be new made when thou art old,  
And see thy blood warm when thou feel'st it  
cold.

- Quando, scavati da quaranta inverni  
solchi profondi su quel tuo bel viso,  
l'ammirata livrea di gioventú  
4 sarà uno straccio privo di valore,  
a chi domanda dove sia il tuo incanto,  
dove il tesoro dei giorni migliori,  
dire in risposta «in questi occhi infossati»  
8 sarà millanteria, vile vergogna.
- Con piú lode il tuo bello sfrutteresti  
se potessi affermar «questo bel figlio  
quadra il conto e compensa gli anni miei»,  
12 attestando il passato in un erede.  
Sarebbe, vecchio, nascere di nuovo  
e riscaldare un sangue ormai gelato.